

**Chúa Nhật, 9-11-2025. Năm C**  
**Sunday, November-9-2025. Year C**  
**Tuần 32 Thường Niên**  
**Lễ Cung Hiến Đền Thờ Gioan Latêranô ở Rome**

**Tv 46:2-3, 5-6, 8-9**

**Psalm 46:2-3, 5-6, 8-9**

**Đức Chúa các đạo binh ở cùng chúng ta (Tv 46,8)**

The Basilica of St. John Lateran is named for the Lateran hill on which it stands. This cathedral church of Rome is dedicated to both John the Baptist and John the Evangelist and stands as a symbol of the persistence of the entire Church. Dedicated in AD 324, soon after Emperor Constantine allowed Christians to meet without persecution, the Lateran Basilica also reminds us of God's enduring faithfulness to his people. It has remained for more than seventeen hundred years as a sign that "the Lord of hosts is with us; our stronghold is the God of Jacob" (Psalm 46:8).

Consider the significance of this building. This was the first place where God's people could assemble publicly and testify to Jesus' presence in the celebration of the Eucharist. Here, and at every Mass, Jesus himself is present under the appearances of ordinary bread and wine. He comes to us in this humble way so that he can be with us in the ordinary circumstances of our everyday lives. This tremendous miracle is a consoling reality and a spiritual stronghold for each of us: Jesus is present, in lowly Eucharistic form, in every tabernacle in the world!

This is why we design churches to be beautiful sacred spaces: to mark them as fitting dwellings for Jesus and to remind us that he is always with us. He dwells among us and offers himself to us every day.

Vương cung thánh đường Thánh Gioan Latêranô được đặt tên theo ngọn đồi Latêranô mà nó tọa lạc. Nhà thờ chính tòa này của Rôma được cung hiến cho cả thánh Gioan Tẩy Giả và thánh Gioan Tông đồ, và là biểu tượng cho sự kiên trì của toàn thể Giáo hội. Được khánh thành vào năm 324, ngay sau khi Hoàng đế Constantine cho phép các Kitô hữu tụ họp mà không bị bách hại, Vương cung thánh đường Latêranô cũng nhắc nhở chúng ta về lòng trung tín bền bỉ của Thiên Chúa đối với dân Người. Nó đã tồn tại hơn một nghìn bảy trăm năm như một dấu chỉ rằng "Chúa các đạo binh ở cùng chúng ta; thành trì của chúng ta là Thiên Chúa nhà Giacóp" (Tv 46,8).

Hãy suy gẫm về tầm quan trọng của công trình này. Đây là nơi đầu tiên dân Chúa có thể tụ họp công khai và làm chứng về sự hiện diện của Chúa Giêsu trong việc cử hành Bí tích Thánh Thể. Tại đây, và trong mỗi Thánh lễ, chính Chúa Giêsu hiện diện dưới hình bánh và rượu thông thường. Người đến với chúng ta theo cách khiêm nhường này để Người có thể ở bên chúng ta trong những hoàn cảnh bình thường của cuộc sống hằng ngày. Phép lạ vĩ đại này là một thực tại an ủi và là một thành trì thiêng liêng cho mỗi người chúng ta: Chúa Giêsu hiện diện, trong hình hài Thánh Thể khiêm nhường, trong mọi nhà tạm trên thế giới!

Đây là lý do tại sao chúng ta thiết kế các nhà thờ thành những không gian thánh thiêng tuyệt đẹp: để đánh dấu chúng như những nơi ở xứng đáng cho Chúa Giêsu và nhắc nhở chúng ta rằng Người luôn ở cùng chúng ta. Người ngự giữa chúng ta và hiến mình cho chúng ta mỗi

Today, let's thank God for all the astounding things he has done. But above all, let's rejoice in his constant faithful presence among us! And let's open our hearts to receive and adore him, present in the Eucharist.

“Thank you, Jesus, for the gift of your Body and Blood. You are my stronghold, Lord, and you will never leave me.”

ngày.

Hôm nay, chúng ta hãy tạ ơn Chúa vì tất cả những điều kỳ diệu Người đã làm. Nhưng trên hết, chúng ta hãy vui mừng vì sự hiện diện trung tín liên tục của Người giữa chúng ta! Và chúng ta hãy mở lòng đón nhận và tôn thờ Người, hiện diện trong Bí tích Thánh Thể.

Lạy Chúa Giêsu, con cảm tạ Chúa vì món quà Mình và Máu Người. Lạy Chúa, Chúa là thành trì của con, và Chúa sẽ không bao giờ rời xa con.

**Ga 2, 13-22**

**John 2:13-22**

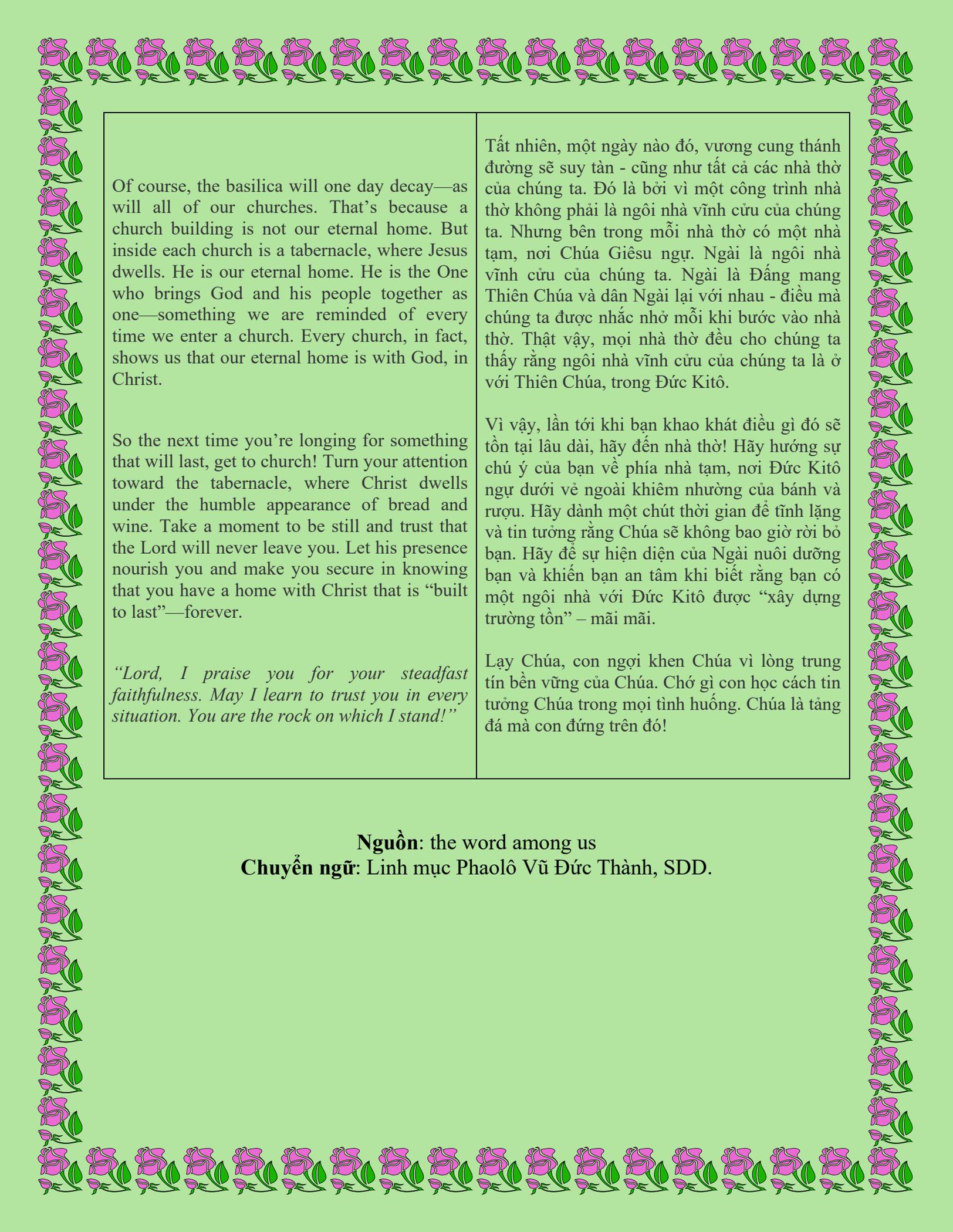
**Hãy phá vỡ đền thờ này đi, nội trong ba ngày Ta sẽ xây dựng lại (Ga 2,19)**

“Built to Last.” The Ford Motor Company used this slogan to advertise its trucks for many years. It was a very successful ad campaign—but why? Because as we know, many things don't last. So many things fall apart faster than we'd like—not just our cars, but our appliances, our furniture, even our homes. So it's great to find something that is well-built, sturdy, and reliable.

On this feast of the Dedication of St. John Lateran, we are indeed celebrating something that is “built to last”—the Church! Dedicated in AD 324, the Basilica of St. John Lateran is the world's oldest church. It is the *cathedra*, or “chair,” of the Bishop of Rome, the pope. It is essentially the “home church” for all the world's Catholics. But as amazing as that is, it's not the real reason we are celebrating today. We are celebrating because this particular church turns our thoughts toward a home that will never disappear.

“Sản phẩm lâu bền”. Công ty xe hơi Ford đã sử dụng khẩu hiệu này để quảng cáo xe tải của mình trong nhiều năm. Đó là một chiến dịch quảng cáo rất thành công - nhưng tại sao? Bởi vì như chúng ta biết, nhiều thứ không tồn tại lâu dài. Rất nhiều thứ đổ vỡ nhanh hơn chúng ta mong muốn - không chỉ ô tô mà còn cả đồ gia dụng, đồ đạc, thậm chí cả nhà cửa của chúng ta. Vì vậy, thật tuyệt khi bạn tìm được thứ gì đó được xây dựng tốt, chắc chắn và đáng tin cậy.

Vào ngày lễ Cung hiến Thánh đường Gioan Lateranô này, chúng ta thực sự đang kỷ niệm một điều gì đó được “xây dựng để tồn tại lâu dài” - là Hội thánh! Được xây dựng vào năm 324 sau Công Nguyên, Nhà thờ Thánh John Lateran là nhà thờ lâu đời nhất thế giới. Đó là *cathedra*, hay “chiếc ghế”, của Giám mục thành Rome, tức Giáo hoàng. Về cơ bản, nó là “nhà thờ mẹ” cho tất cả những người Công giáo trên thế giới. Nhưng tuyệt vời như vậy, đó không phải là lý do thực sự mà chúng ta tổ chức lễ kỷ niệm ngày hôm nay. Chúng ta đang mừng kính vì nhà thờ đặc biệt này hướng suy nghĩ của chúng ta về một ngôi nhà sẽ không bao giờ tàn lụi.



Of course, the basilica will one day decay—as will all of our churches. That’s because a church building is not our eternal home. But inside each church is a tabernacle, where Jesus dwells. He is our eternal home. He is the One who brings God and his people together as one—something we are reminded of every time we enter a church. Every church, in fact, shows us that our eternal home is with God, in Christ.

So the next time you’re longing for something that will last, get to church! Turn your attention toward the tabernacle, where Christ dwells under the humble appearance of bread and wine. Take a moment to be still and trust that the Lord will never leave you. Let his presence nourish you and make you secure in knowing that you have a home with Christ that is “built to last”—forever.

*“Lord, I praise you for your steadfast faithfulness. May I learn to trust you in every situation. You are the rock on which I stand!”*

Tất nhiên, một ngày nào đó, vương cung thánh đường sẽ suy tàn - cũng như tất cả các nhà thờ của chúng ta. Đó là bởi vì một công trình nhà thờ không phải là ngôi nhà vĩnh cửu của chúng ta. Nhưng bên trong mỗi nhà thờ có một nhà tạm, nơi Chúa Giêsu ngự. Ngài là ngôi nhà vĩnh cửu của chúng ta. Ngài là Đấng mang Thiên Chúa và dân Ngài lại với nhau - điều mà chúng ta được nhắc nhở mỗi khi bước vào nhà thờ. Thật vậy, mọi nhà thờ đều cho chúng ta thấy rằng ngôi nhà vĩnh cửu của chúng ta là ở với Thiên Chúa, trong Đức Kitô.

Vì vậy, lần tới khi bạn khao khát điều gì đó sẽ tồn tại lâu dài, hãy đến nhà thờ! Hãy hướng sự chú ý của bạn về phía nhà tạm, nơi Đức Kitô ngự dưới vẻ ngoài khiêm nhường của bánh và rượu. Hãy dành một chút thời gian để tĩnh lặng và tin tưởng rằng Chúa sẽ không bao giờ rời bỏ bạn. Hãy để sự hiện diện của Ngài nuôi dưỡng bạn và khiến bạn an tâm khi biết rằng bạn có một ngôi nhà với Đức Kitô được “xây dựng trường tồn” – mãi mãi.

Lạy Chúa, con ngợi khen Chúa vì lòng trung tín bền vững của Chúa. Chớ gì con học cách tin tưởng Chúa trong mọi tình huống. Chúa là tảng đá mà con đứng trên đó!

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.